

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Przekaz medialny w przekładzie (Ćw. audytoryjne), PG_00149708						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2026/2027		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	2		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	4		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Rusycystyki i Studiów Wschodnich -> Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		prof. dr hab. Alicja Pstyga				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	20.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zaznajomienie studentów z problematyką przekładu w sferze medialnej. Studenci winni zrozumieć, że podłożem wielu różnic i trudności w przekładzie tekstów medialnych są nie tylko kwestie natury językowe, rzeczywistość medialna punkt widzenia i uwarunkowania kulturowe, historyczne oraz czynnik atrakcyjności medialnej, a także cel nadawcy i funkcja tekstu docelowego.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSMU2_U02] Potrafi samodzielnie wyszukiwać, krytycznie analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informacje, wykorzystując właściwe materiały źródłowe.	Student orientuje się specyfice przekładu tekstów medialnych. Ocenia poszczególne jednostki tekstowe, ich wartość językową i kulturową, które w przekładzie oddaje za pomocą środków języka polskiego (lub rosyjskiego), konfrontując swą wiedzę ze informacjami słownikowymi i encyklopedycznymi, wykorzystując też teksty paralelne.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U06] Potrafi dokonać pogłębionej analizy zjawisk językowych, tekstów literackich i innych wytworów kultury, odwołując się do konkretnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, używając odpowiedniej terminologii specjalistycznej.	Student potrafi analizować i oceniać wartość poszczególnych jednostek tekstowych zgodnie ze znajomością teorii translatorycznych oraz własnym doświadczeniem. Tłumaczony komunikat medialny modyfikuje z uwzględnieniem nowego odbiorcy tekstu, wykazując przy tym umiejętność integracji metodologicznej. Krytyczne komentarze formułuje więc w sposób kompetentny, z zastosowaniem odpowiedniej terminologii naukowej.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U11] Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne funkcje, w tym funkcję lidera.	Student argumentuje własne wybory translatorskie, ocenia odpowiedniości tłumaczeniowe proponowane przez inne osoby z grupy, zachowuje krytycyzm wobec propozycji osób tłumaczących wybrany tekst i wykazuje odpowiedzialność za przyjmowane wybory.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
	[FROSMU2_U10] Potrafi tłumaczyć ustnie i pisemnie z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na język polski zróżnicowane gatunkowo i tematycznie teksty.	Student potrafi dokonać tłumaczenia (wraz z analizą pretranslatorską i wersyfikacją wykonanej pracy) tekstów medialnych, np. analitycznych, informacyjnych i reklamowych, reportaży, wywiadów, felietonów. Dominuje tematyka społeczno-polityczna i kultura.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU6] demonstracja umiejętności praktycznych
Treści przedmiotu	Przekład tekstów medialnych z uwzględnieniem specyfiki każdego z mediów oraz specyfiki gatunkowej tekstów. Język, rzeczywistość medialna i kategoria punktu widzenia w przekazie medialnym (w odniesieniu do tekstów oryginału oraz przekładu). Krytyczna ocena rozstrzygnięć tłumacza interpretacja dwutekstów. Bariery kulturowe w komunikacji przekładowej. Poprawność polityczna a przekład; stereotypy kulturowe i narodowe. Portale społecznościowe a przekład. Kształtowanie tekstowej rzeczywistości medialnej w przekładzie (studium przypadku prace w grupie i indywidualne).		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka rosyjskiego i polskiego, wiedza z zakresu teorii przekładu.		
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	aktywność	51.0%	20.0%
	przygotowanie tłumaczeń rosyjskich tekstów medialnych	51.0%	70.0%
	analiza dwutekstów z dyskusją	51.0%	10.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	T. Kananowicz, A. Połonski, A. Pstyga, W kręgu zagadnień dyskursu medialnego, Gdańsk 2021. R. Lewicki, Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017. Międzyjęzykowe i międzykulturowe konteksty dyskursu publicznego, red. A. Pstyga i U. Patocka-Sigłowy, Gdańsk 2017.. A. Pstyga, Przekład w komunikowaniu medialnym perspektywa aksjologiczna, Gdańsk 2021.	

	Uzupełniająca lista lektur	A. Pstyga, E. Rogowska-Cybulska, Między translatorską wiernością a poprawnością językową spojrzenie dydaktyków, [w:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza, t. III, red. A. Pstyga, Gdańsk 2008. A. Pstyga, Między oryginałem a przekładem teksty prasowe z perspektywy krytyki i dydaktyki przekładu, w: Przestrzenie przekładu 5, red. J. Lubocha-Kruglik i in., Katowice 2020. A. Pstyga, Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji niespecjalistycznych tekstów publicystycznych, Przegląd Rusycystyczny 2022 nr 3. Punkt widzenia w języku i kulturze, red. J. Bartmiński, S. Niebrzegowska-Bartmińska, R. Nycz, Lublin 2004. T.G. Dobrosklonska, Язык средств массовой информации, Moskva 2008.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład wybranego tekstu informacyjnego, analitycznego, wywiadu, reportażu, felietonu. Ocenie podlega językowa i stylistyczna poprawność przekładu, adekwatność zastosowanych strategii translatorskich, w tym trafność modyfikacji tekstowych.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.